

阅读起步走

彩色注音读物

第一辑

神奇的鸟

SHENQI DE NIAO

(德) 迈特·克雷姆尼茨 著
黄秀敏 译

著名
儿童文学作家
汤素兰
主编

外语教学与研究出版社

阅读起步走

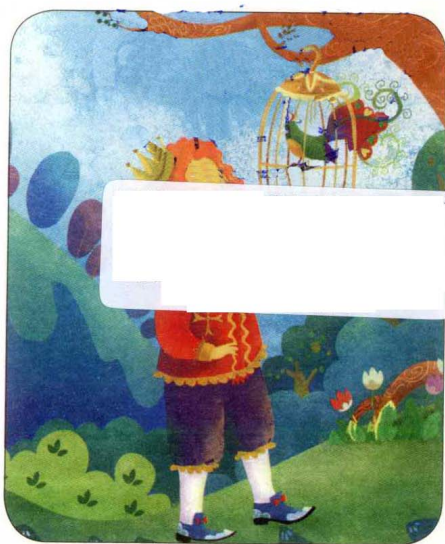
彩色注音读物

第一辑

神奇的鸟

SHENQI DE NIAO

汤素兰 主编
(德) 迈特·克雷姆尼茨 著
黄秀敏 译



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

神奇的鸟 / 汤素兰主编 ; (德) 克雷姆尼茨著 ; 黄秀敏译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.6

(阅读起步走. 第1辑)

书名原文: The wonderful bird

ISBN 978-7-5135-3222-8

I. ①神… II. ①汤… ②克… ③黄… III. ①童话—作品集—德国—现代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第117259号

出版人	蔡剑峰
策划编辑	李蓉梅
责任编辑	李蓉梅
装帧设计	王 春
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号 (100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	北京利丰雅高长城印刷有限公司
开 本	880×1230 1/32
印 张	5
版 次	2013年6月第1版 2013年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-3222-8
定 价	14.80元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 232220001

永远讲不完的故事

汤素兰

不管站在多么喧闹的操场和教室，不管遇到多么调皮的孩子，只要我开始说：“现在我给你们讲个故事……”吵闹声就会渐渐小下来，躁动嘈杂的空间慢慢变得安静，孩子们一个个瞪大眼睛望着我，侧耳倾听，生怕错过我的任何一句话，错过故事里的任何一个细节。最后，偌大的世界只剩下我讲述故事的声音。

孩子们喜欢听故事，他们希望故事总也讲不完。为了满足孩子们听故事的渴望，聪明的阿拉伯人把故事一个一个串起来，大故事里套着小故事，能讲述一千零一夜，这就是著名的阿拉伯民间故事集《天方夜谭》，又名《一千零一夜》。天才的德国当代作家米切尔·恩德创作了一本《永远讲不完的故事》，我相信单是这个书名就能把小读者迷住。





其实不只孩子喜欢故事，大人同样喜欢故事。谈话的时候，长篇大论说得头头是道，不如一个故事让人印象深刻；一部电影、一部电视连续剧，如果没有一个好故事作为骨架，不管演员演得多么卖力，也无法吸引观众。

在这套书里，我们又可以读到许多新的故事了——《奶奶的魔法椅子》是爱尔兰盲诗人佛朗斯·布朗的童话集，她以一把神奇的会讲故事的椅子来串起所有的作品，可谓别出心裁；《莫国奇遇》是创作过14部“奥兹国”系列童话的美国作家弗兰克·鲍姆的另一部名作；《神奇的鸟》和《豌豆王国》是罗马尼亚民间童话集；《太阳以东，月亮以西》是2000年前生活在欧洲的古代凯尔特人的故事集。

这里既有古老的民间童话，又有作家创作的童话。民间童话是一个艺术的宝库，又是一片艺术的沃土。许多作家的创作都是民间童话这片艺术沃土上开出的花朵，比如安徒生的童话《打火匣》《豌豆上的公主》和《皇帝的新装》，就是对古老的民间童话的加工与创作。民间童话因为是千百年来民间流传





的故事，经过了一代又一代人的口耳相传，同一个故事原型往往派生出多种不同的讲法。不同地域、相距遥远的地方，可能有同样的故事原型——比如格林童话里有《灰姑娘》的故事，而中国民间童话里《叶限》的故事，也是一个跟灰姑娘差不多的故事。所以，读民间童话的时候，你总是会读到许多同类型的故事，在这套书里你也会遇到同样的情形。把这些故事比较起来读，想想它们为什么会如此相似，也是一件特别有意思的事情。

故事带给我们快乐，傻瓜的故事让我们捧腹大笑；善良的人历尽千辛万苦，最终美梦成真，又让我们为他的成功高兴。故事滋养了我们的想象力，让我们学会超越自己。故事也教给我们许多朴素的人生道理——正义战胜邪恶，好心得到好报。在许久许久以前，我们的祖先聚集在山洞里或者旷野上的篝火旁讲故事的时候，故事传递给他们的真、善、美的力量，今天依然留存在故事里传递给我们，并将恒久地传递下去。

2013年5月1日





目录

第一个故事 神奇的鸟 / 1

第二个故事 泰勒辰 / 39

第三个故事 装着两个“半便士”的

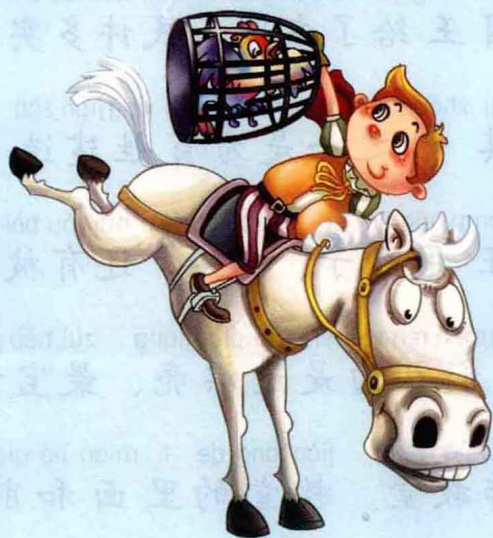
小钱包 / 73

第四个故事 穷小子 / 91



第一个故事

神奇的鸟



hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián fā shēng le yí gè gù shì rú
很久很久以前发生了一个故事，如

guǒ zhè ge gù shì méi yǒu fā shēng wǒ men jiù méi yǒu shén me kě
果这个故事没有发生，我们就没有什么可
jiǎng de le
讲的了。

yǒu yí wèi guó wáng shàn liáng ér qián chéng tā yǒu sān gè
有一位国王，善良而虔诚，他有三个

ér zi guó wáng gěi le běn guó rén mín xǔ duō shí shí zài zài de
儿子。国王给了本国人民许多实实在在的

hǎo chù qí zhōng zhī yī shì wèi bǎi xìng jiàn zào le yí zuò jiào
好处，其中之一是为百姓建造了一座教

táng guó wáng yòng jīn zi bǎo shí hái yǒu bèi nà ge guó jiā
堂。国王用金子、宝石，还有被那个国家

de gōng jiàng men rèn wéi shì zuì piào liang zuì bǎo guì de cái liào
的工匠们认为是最漂亮、最宝贵的材料

lái zhuāng shì jiào táng jiào táng de lǐ miàn hé qián miàn yǒu xǔ
来装饰教堂。教堂的里面和前面有许

duō dà lǐ shí yuán zhù qiáng shàng guà zhe měi lì de yóu huà
多大理石圆柱，墙上挂着美丽的油画，

tiān huā bǎn shàng zhuāng zhe yín zi zuò chéng de diào dēng zhuō
天花板上装着银子做成的吊灯，桌

zi shàng fàng zhe yín zi zuò chéng de jù dà de tái dēng shū
子上放着银子做成的巨大的台灯，书

guì lǐ bǎi zhe zhēn xī de tú shū jiào táng de měi lì ràng guó
柜里摆着珍稀的图书。教堂的美丽让国

wáng yuè lái yuè gāo xìng dàn shì yīn wèi jiào táng de jiān dǐng
王越来越高兴，但是因为教堂的尖顶

zǒng shì dǎo tā suǒ yǐ jiào táng chí chí bù néng jùn gōng zhè
总是倒塌，所以教堂迟迟不能竣工，这

ràng guó wáng yuè lái yuè yōu xīn chōng chōng
让国王越来越忧心忡忡。

zhè zuò shén shèng de jiào táng yì zhí bù néng jùn gōng
“这座神圣的教堂一直不能竣工，

jiū jìng shì zěn me huí shì guó wáng xiǎng wǒ yǐ jīng
究竟是怎么回事？”国王想，“我已经

huā guāng le suǒ yǒu de jī xù jiào táng què yī rán bù néng jùn
花光了所有的积蓄，教堂却依然不能竣

gōng tā xià lìng zài quán guó zhāng tiē gào shì fā bù shēng
工。”他下令在全国张贴告示，发布声

míng rèn hé jiàn zhù shī zhǐ yào néng gòu jiàn chéng jiào táng de
明：任何建筑师，只要能够建成教堂的

jiān dǐng jiù huì dé dào fēng hòu de jiǎng shǎng huò dé jí dà de
尖顶，就会得到丰厚的奖赏，获得极大的

róng yù suí hòu tā yòu fā le yí gè gōng gào yāo qiú suǒ
荣誉。随后，他又发了一个公告，要求所

yǒu de jiào táng jǔ xíng yí shì jìn xíng qí dǎo yǐ biàn shàng
有的教堂举行仪式，进行祈祷，以便上



dì lián mǐn tā gěi tā pài lái yí wèi hǎo jiàn
帝怜悯他，给他派来一位好建

zhù shī dì sān tiān yè wǎn guó wáng
筑师。第三天夜晚，国王

zuò le yí gè mèng mèng lǐ yǒu rén gào
做了一个梦，梦里有人告

su tā rú guǒ néng cóng è lóng
诉他，如果能从恶龙

nà lǐ bǎ nà zhī shén qí de
那里把那只神奇的

niǎo dài lái fàng zài tǎ
鸟带来放在塔

lǐ jiào táng jiù
里，教堂就

néng jùn gōng le
能竣工了。

guó wáng duì tā de
国王对他的

sān gè ér zǐ jiǎng le
三个儿子讲了



tā zuò de mèng sān gè ér zǐ zhēng xiāng wèi fù wáng xiào láo
他做的梦，三个儿子争相为父王效劳，

qiǎng zhe yào qù shí xiàn fù wáng de xīn yuàn
抢着要去实现父王的心愿。

guó wáng shuō hái zǐ men wǒ zhī dào nǐ men dōu
国王说：“孩子们，我知道你们都

xiǎng wán chéng shàng dì pài gěi nǐ men de shǐ mìng dàn shì
想完成上帝派给你们的使命，但是，

nǐ men sān gè bù néng yì qǐ qù wǒ jué dìng ràng lǎo dà xiān
你们三个不能一起去。我决定让老大先

qù tā bù néng chéng gōng de huà lǎo èr zài qù zhè yàng
去，他不能成功的话，老二再去，这样

lún xià qù zhí dào shàng dì lián mǐn wǒ men ràng wǒ men zhǎo
轮下去，直到上帝怜悯我们，让我们找

dào nà zhī shén qí de niǎo
到那只神奇的鸟。”

xiǎo wáng zǐ méi yǒu shuō huà mò mò de tīng cóng le fù
小王子没有说话，默默地听从了父

wáng de ān pái dà wáng zǐ lì kè wèi chū xíng zuò zhǔn bèi
王的安排。大王子立刻为出行做准备，

zhǔn bèi hǎo hòu dà wáng zǐ jiù shàng lù le hái dài le
准备好后，大王子就上路了，还带了

tiáo liè gǒu zuò bàn tā kuài mǎ jiā biān yuè guò le běn guó de
条猎狗做伴。他快马加鞭，越过了本国的

biān jìng lái dào le yí gè měi lì de mù chǎng dà wáng zǐ
边境，来到了一个美丽的牧场。大王子

shēng le yì duī huǒ kāi shǐ zuò fàn tū rán tā kàn dào le
生了一堆火，开始做饭。突然，他看到了

yì zhī hú li hú li kěn qiú tā shuān shàng liè gǒu gěi
一只狐狸，狐狸恳求他拴上猎狗，给

tā yì diǎn miàn bāo hé yì bēi jiǔ ràng tā zài huǒ biān xiū
他一点儿面包和一杯酒，让他在火边休

xi dà wáng zǐ bú dàn méi yǒu dā ying hú li de kěn qiú
息。大王子不但没有答应狐狸的恳求，

hái fàng chū le liè gǒu liè gǒu lì kè cháo hú li pū qù
还放出了猎狗，猎狗立刻朝狐狸扑去。

wēi jí shí kè hú li niàn dòng mó zhòu jiāng liè gǒu biàn
危急时刻，狐狸念动魔咒，将猎狗变

chéng le yí kuài shí tou yǔ cǐ tóng shí dà wáng zǐ hé
成了一块石头。与此同时，大王子和

mǎ yě bèi biàn chéng le shí tou
马也被变成了石头。

guò le hǎo jiǔ guó wáng bú jiàn dà ér zǐ huí lái
过了好久，国王不见大儿子回来，

jiù dā ying le èr ér zǐ de kěn qiú tóng yì tā qù zhǎo nà zhī
就答应了二儿子的恳求，同意他去找那只

shén qí de niǎo èr wáng zǐ dài le xiē gān liang jiù dòng shēn
神奇的鸟。二王子带了些干粮就动身

le tā yě dài le tiáo liè gǒu zuò bàn zài tā de gē ge bèi
了，他也带了条猎狗做伴。在他的哥哥被

biànchéng shí tou de dì fang tóngyàng de shì qing yě fā shēng
变成石头的地方，同样的事情也发生

zài tā shēnshang yīn wèi tā yě jù jué le hú li de kěn qiú
在他身上，因为他也拒绝了狐狸的恳求。

tā shì tú zhuā zhù hú li yǐ biàn dé dào hú li pí
他试图抓住狐狸，以便得到狐狸皮。

yòu guò le hǎo jiǔ dà wáng zǐ hé èr wáng zǐ dōu yǎo
又过了好久，大王子和二王子都杳

wú yīn xùn guó wáng kāi shǐ yóu yù yào bu yào jì xù xún zhǎo nà
无音讯，国王开始犹豫要不要继续寻找那

zhī shén qí de niǎo
只神奇的鸟。

xiǎo wáng zǐ shuō fù wáng yǐ jīng guò le zhè me
小王子说：“父王，已经过了这么

jiǔ le wǒ de liǎng gè gē ge hái méi yǒu huí lái gěi wǒ
久了，我的两个哥哥还没有回来。给我

yì xiē qián hé yī fu ràng wǒ qù shì shì ba rú guǒ wǒ
一些钱和衣服，让我去试试吧。如果我

chéng gōng le nín huì wèi zì jǐ de mèng xiǎng dé dào shí
成功了，您会为自己的梦想得到实

xiàn ér xīn xǐ rú guǒ wǒ méi yǒu chéng gōng nín yě bù bì
现而欣喜；如果我没有成功，您也不必

gǎn dào xiū kuì
感到羞愧。”

xiǎn rán nǐ de liǎng gè gē ge méi néng zhǎo dào nà
“显然，你的两个哥哥没能找到那

zhī shén qí de niǎo guó wáng shuō tā men qù le zhè
只神奇的鸟，”国王说，“他们去了这

me jiǔ dōu méi huí lái huò xǔ lián mìng dōu dā shàng le
么久都没回来，或许连命都搭上了。

wǒ lǎo le rú guǒ nǐ bú zài wǒ shēn biān shuí bāng wǒ zhì
我老了，如果你不在我身边，谁帮我治

lǐ guó jiā rú guǒ wǒ sǐ le chú le nǐ wǒ de ér
理国家？如果我死了，除了你，我的儿

zi hái yǒu shuí néng jì chéng wǒ de wáng wèi wǒ qīn ài
子，还有谁能继承我的王位？我亲爱

de hái zi dāi zài wáng gōng lǐ bú yào lí kāi wǒ
的孩子，待在王宫里，不要离开我。”

zūn jìng de fù wáng wǒ duì nín de mìng lìng cóng wèi
“尊敬的父王，我对您的命令从未

shuō guò yí gè bù zì xiàn zài zhī suǒ yǐ dòu dǎn jiān
说过一个‘不’字，现在之所以斗胆坚

chí wǒ de qǐng qiú shì yīn wèi wǒ hěn xiǎng bāng nín shí xiàn
持我的请求，是因为我很想帮您实现

nín bì shēng de yuàn wàng duō nián lái zhè ge yuàn wàng yì
您毕生的愿望。多年来，这个愿望一

zhí ràng nín bù dé ān níng nín yǐ jīng wèi tā fù chū le nà
直让您不得安宁，您已经为它付出了那

me dà de dài jià
么大的代价。”

zài xiǎowáng zǐ de zài sān qǐng qiú xià guówáng zhōng
在小王子的再三请求下，国王终

yú ràng bù le xiǎowáng zǐ cóng wáng gōng de mǎ jiù lǐ tiāo
于让步了。小王子从王宫的马厩里挑

le yì pǐ tā zuì xǐ huan de mǎ dài le yì tiáo gǒu dài zú
了一匹他最喜欢的马，带了一条狗，带足

gān liang jiù qǐ chéng le
干粮就启程了。

guò le yí duàn shí jiān dà wáng zǐ hé èr wáng
过了一段时间，大王子和二王

zǐ tū rán dài zhe nà zhī shén qí de niǎo hé yí gè nián
子突然带着那只神奇的鸟和一个年

qīng de nǚ hái huí lái le liǎng wèi wáng zǐ ān pái zhè
轻的女孩回来了。两位王子安排这

ge nǚ hái fù zé sì yǎng wáng gōng lǐ de qín niǎo měi
个女孩负责饲养王宫里的禽鸟。每

gè rén dōu jīng chà yú zhè zhī niǎo de piào liang tā de yǔ máo
个人都惊诧于这只鸟的漂亮。他的羽毛

sè cǎi bān lán měi yí piàn dōu xiàng tài yáng yí yàng shǎn shǎn
色彩斑斓，每一片都像太阳一样闪闪



fā guāng zì cóng zhè zhī niǎo hé tā de lóng zi bèi fàng jìn jiào
发光。自从这只鸟和他的笼子被放进教

táng de tǎ lǐ yǐ hòu tǎ dǐng jiù zài yě méi yǒu dǎo tā guò
堂的塔里以后，塔顶就再也没有倒塌过。

bú guò zhè zhī niǎo hǎo xiàng shì gè yǎ ba tā cóng wèi jiào guò
不过这只鸟好像是个哑巴，他从未叫过

yì shēng suǒ yǒu jiàn guò tā de rén dōu gǎn dào wǎn xī jí biàn
一声。所有见过他的人都感到惋惜，即便

shì guó wáng běn rén yě bú lì wài zhè me piào liang de niǎo jū
是国王本人也不例外：这么漂亮的鸟居

rán bú huì chàng gē jǐn guǎn jiào táng hé tǎ dǐng ràng guó wáng
然不会唱歌。尽管教堂和塔顶让国王

huò dé le wú qióng de lè qù tā què yīn wèi niǎo bú huì chàng
获得了无穷的乐趣，他却因为鸟不会唱

gē ér bēi shāng bù yǐ
歌而悲伤不已。

jiàn jiàn de rén men wàng jì le xiǎo wáng zǐ tā men
渐渐地，人们忘记了小王子，他们

chén jìn zài duì niǎo de kuáng rè zhōng zì cóng zhè zhī niǎo dào lái
沉浸在对鸟的狂热中。自从这只鸟到来

hòu tǎ dǐng jiù bú zài dǎo tā le jiào táng zhōng yú jùn gōng
后，塔顶就不再倒塌了，教堂终于竣工

le dàn shì guó wáng hěn shāng xīn yīn wèi tā de xiǎo ér
了。但是，国王很伤心，因为他的小儿